

Е.В. Бреус

**Курс перевода
с английского
языка
на русский**

Учебное пособие



Бреус Евгений Васильевич.

Синхронный переводчик, преподаватель перевода. Кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода факультета иностранных языков Университета Российской Академии образования. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореза. Автор многочисленных публикаций по теории и практике перевода.

«Но вот розовое сияние померкло, соскользнуло с ее лица, медленно, неохотно, как ребенок, которого наступивший вечер заставляет расстаться с весельем улицы и идти домой». Трудно поверить, что эти строки написаны не мастером отечественной художественной прозы, а являются фрагментом из книги «Великий Гетсби» американского писателя Ф.С. Фицджеральда в переводе Е. Калашниковой.

Перевод – это искусство. Путь к нему и далек, и долог. Но самое дальнее странствие начинается с первых нескольких шагов. Книга, которую вы держите в руках, именно об этом. О типовых, часто встречающихся переводческих задачах. Важно научиться различать такие проблемы в тексте и, овладев арсеналом наиболее употребительных переводческих соответствий и преобразований, находить им решение. Это, пожалуй, самое трудное. Потом будет легче. Со временем полученная систематизированная информация станет частью интуитивного знания, открывающего путь к истинному творчеству.

Желаю Вам успеха.

Е. Бреус



9 78-593439-3107